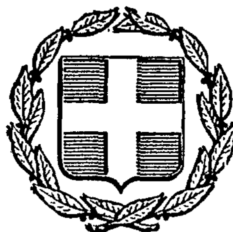


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 24 ΙΟΥΝΙΟΥ 1976	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 158

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 364

Περὶ κυρώσεως τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑλβετίας «περὶ παροχῆς βοηθείας ἐκ μέρους τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν εἰς περίπτωσιν θεομηνιῶν».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑλβετίας, περὶ παροχῆς βοηθείας ἐκ μέρους τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν εἰς περίπτωσιν θεομηνιῶν, ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται :

Athènes, le 8 Octobre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Athènes entre représentants de votre Ministère et de cette Ambassade, j' ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit.

1. Dans le cadre des efforts déployés par la communauté des Etats pour renforcer et rendre plus efficace l'aide internationale en cas de catastrophe, le Gouvernement suisse et le Gouvernement hellénique sont convenus de régler de la manière suivante les conditions dans lesquelles le Gouvernement suisse pourrait mettre à la disposition du Gouvernement hellénique, à sa demande, le corps suisse de volontaires pour l'aide en cas de catastrophe à l' étranger (dénommé ci-après: le corps suisse de volontaires) au cas où le territoire de la Grèce serait frappé par un désastre naturel ou un cataclysme analogue.

2. L'intervention du corps suisse de volontaires en Grèce sera toujours décidée d' un commun accord par les deux Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour assurer l' acheminement rapide jusqu' au lieu de la catastrophe des membres du corps suisse de volontaires, de leur équipement et du matériel de secours.

4. Les autorités helléniques compétentes s' engagent à faciliter l' activité du corps suisse de volontaires dans toutes ses phases, y compris l' entrée, le séjour et les déplacements, individuellement ou collectivement, des membres du corps suisse de volontaires en Grèce; elles se chargeront de toutes les formalités nécessaires.

5. Les autorités helléniques compétentes s' engagent à faciliter le survol de l' espace aérien hellénique, l' atterrissage et le décollage, même en dehors des aérodromes duoaniers, des aéronefs utilisés par le corps suisse d volontaires aux fins de la mission prévue par cet accord Pendant toute la durée des opérations de secours les aéronefs utilisés par le corps suisse de volontaires seront réputés placés sur le territoire hellénique sous le régime de l' admission temporaire sans formalités douanières.

6. Les autorités helléniques compétentes exonéreront des formalités ainsi que des droits et taxes à l' importation l' équipement, le matériel et les autres biens apportés ou envoyés par le corps suisse de volontaires aux fins de la mission de secours.

7. Les autorités helléniques compétentes faciliteront l' utilisation par le corps suisse de volontaires des moyens de télécommunications existants ou l' établissement par le corps en question d' un système de télécommunications de secours.

8. Les autorités helléniques compétentes prendront les dispositions nécessaires, y compris l' octroi de facilités adéquates, pour mettre les membres du corps suisse de volontaires en mesure d' accomplir leurs tâches de la façon la plus efficace au lieu de la catastrophe.

9. La mission de secours confiée au corps suisse de volontaires sera déterminée par les autorités helléniques compétentes dans le cadre du plan général de secours de la Grèce, en consultation avec le chef du corps suisse de volontaires ou la personne désignée par le Gouvernement suisse. Le corps suisse de volontaires exécutera sa mission sous la surveillance du Ministère des Services Sociaux de Grèce et sous la direction et la responsabilité immédiates du chefs du corps suisse de volontaires ou de la personne désignée par le Gouvernement suisse.

10. Sauf arrangement contraire, les frais résultant de l' intervention du corps suisse de volontaires en Grèce seront à la charge du Gouvernement suisse.

11. Les dispositions qui précèdent ne porteront pas atteinte aux dispositions des accords multilatéraux concernant l' aide en cas de catastrophe qui sont ou qui entreront en vigueur dans les rapports entre la Suisse et la Grèce.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède. La présente lettre et votre réponse constitueront alors un accord entre nos deux Gouvernements, valable pour une période de cinq ans; si l' accord n' est pas dénoncé par écrit par l' une ou l' autre des Parties trois mois avant l' expiration de cette période, il sera renouvelé aux mêmes conditions pour des périodes successives de cinq ans.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l' assurance de ma haute considération.

L' Ambassadeur de Suisse

(Bossi)

Son Excellence

Monsieur Dimitri BITSIOS

Ministre des Affaires Etrangères

de la République Hellénique

Athènes

MINISTÈRE

DES AFFAIRES ETRANGERES

Athènes, le 8 Octobre 1975

Monsieur l' Ambassadeur,

J' ai l' honneur d' accuser réception de votre lettre en date du 8 octobre 1975, dont la teneur est la suivante:

«Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Athènes entre représentants de votre Ministère et de cette Ambassade, j' ai l' honneur de porter à votre connaissance ce qui suit.

1. Dans le cadre des efforts déployés par la communauté des Etats pour renforcer et rendre plus efficace l' aide internationale en cas de catastrophe, le Gouvernement suisse et le Gouvernement hellénique sont convenus de régler de la manière suivante les conditions dans lesquelles le Gouvernement suisse pourrait mettre à la disposition du Gouvernement hellénique, à sa demande, le corps suisse de volontaires pour l' aide en cas de catastrophe à l' étranger (dénommé ci-après : le corps suisse de volontaires) au cas ou le territoire de la Grèce serait frappé par un désastre naturel ou un cataclysme analogue.

2. L' intervention du corps suisse de volontaires en Grèce sera toujours décidée d' un commun accord par les deux Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour assurer l' acheminement rapide jusqu'au lieu de la catastrophe des membres du corps suisse de volontaires, de leur équipement et du matériel de secours.

4. Les autorités helléniques compétentes s' engagent à faciliter l' activité du corps suisse de volontaires dans toutes ses phases, y compris l' entrée, le séjour et les déplacements, individuellement on collectivement, des membres du corps suisse de volontaires en Grèce; elles se chargeront de toutes les formalités nécessaires.

5. Les autorités helléniques compétentes s' engagent à faciliter le survol de l' espace aérien hellénique, l' atterrissage et le décollage, même en dehors des aérodromes douaniers, des aéronefs utilisés par le corps suisse de volontaires aux fins de la mission prévue par cet accord. Pendant toute la durée des opérations de secours les aéronefs utilisés par le corps suisse de volontaires seront réputés placés sur le territoire hellénique sous le régime de l' admission temporaire sans formalités douanières.

6. Les autorités helléniques compétentes exonéreront des formalités ainsi que des droits et taxes à l' importation l' équipement, le matériel et les autres biens apportés ou envoyés par le corps suisse de volontaires aux fins de la mission de secours.

7. Les autorités helléniques compétentes faciliteront l' utilisation par le corps suisse de volontaires des moyens de télécommunications existants ou l' établissement par le corps en question d' un système de télécommunications de secours.

8. Les autorités helléniques compétentes prendront les dispositions nécessaires, y compris l' octroi de facilités adéquates, pour mettre les membres du corps suisse de volontaires en mesure d' accomplir leurs tâches de la façon la plus efficace au lieu de la catastrophe.

9. La mission de secours confiée au corps suisse de volontaires sera déterminée par les autorités helléniques compétentes dans le cadre du plan général de secours de la Grèce, en consultation avec le chef du corps suisse de volontaires ou la personne désignée par le Gouvernement suisse. Le corps suisse de volontaires exécutera sa mission sous la surveillance du Ministère des Services Sociaux de Grèce et sous la direction et la responsabilité immédiates du chef du corps Suisse de volontaires ou de la personne désignée par le Gouvernement Suisse.

10. Sauf arrangement contraire, les frais résultant de l' intervention du corps suisse de volontaires en Grèce seront à la charge du Gouvernement suisse.

11. Les dispositions qui précèdent ne porteront pas atteinte aux dispositions des accords multilatéraux concernant l' aide en cas de catastrophe qui sont ou qui entreront en vigueur dans les rapports entre la Suisse et la Grèce.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède. La présente lettre et votre réponse constitueront alors un accord entre nos deux Gouvernements, valable pour une période de cinq ans; si l' accord n' est pas dénoncé par écrit par l' une ou l' autre des Parties trois mois avant l' expiration de cette période, il sera renouvelé aux mêmes conditions pour des périodes successives de cinq ans.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l' assurance de ma haute considération.

L' Ambassadeur de Suisse:

(Bossi)

En réponse, j' ai l' honneur de vous faire connaître l' accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l' Ambassadeur, l' assurance de ma haute considération.

DIMITRI BITSIOS

Ministre des Affaires Etrangères

du Gouvernement de la République Hellénique

Πρεσβεία τῆς Ἑλβετίας

Ἀθῆναι 8 Ὀκτωβρίου 1975

«Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας, αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν εἰς Ἀθήνας μεταξὺ τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ ὑμετέρου Ὑπουργείου καὶ τῆς Πρεσβείας ταύτης ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ ἀκόλουθα:

1. Εἰς τὸ πλαίσιον τῶν καταβληθεισῶν ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Κοινωνίας προσπαθειῶν ἵνα ἐνισχυθῇ καὶ καταστῇ ἀποτελεσματικωτέρα ἡ Διεθνὴς βοήθεια εἰς περίπτωσιν καταστροφῆς, ἡ Ἑλβετικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνοῦν ὅπως ρυθμίσουν κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον, τοὺς ὅρους ὑπὸ τοὺς ὁποίους ἡ Ἑλβετικὴ Κυβέρνησις θὰ ἠδύνατο νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, κατόπιν αἰτήσεως τῆς τελευταίας, τὸ Ἑλβετικὸν Σῶμα Ἐθελοντῶν διὰ τὴν παροχὴν βοηθείας εἰς περίπτωσιν καταστροφῆς εἰς τὸ Ἐξωτερικὸν (κατονομαζόμενον ὡς ἑξῆς: Ἑλβετικὸν Σῶμα Ἐθελοντῶν) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ἔδαφος τῆς Ἑλλάδος πληγεῖ ὑπὸ φυσικῆς τινος καταστροφῆς ἢ ἀναλόγου κατακλυσμοῦ.

2. Ἡ ἐπέμβασις τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος τῶν Ἐθελοντῶν ἐν Ἑλλάδι θὰ ἀποφασίζεται πάντοτε κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων.

3. Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ταχεῖαν μετάβασιν εἰς τὸν τόπον τῆς καταστροφῆς τῶν μελῶν τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν τὴν μεταφορὰν τῶν ἐφοδίων των καὶ τοῦ βοηθητικοῦ ὑλικοῦ.

4. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διευκολύνουν τὰς ἐνεργείας τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν εἰς ὅλας τὰς φάσεις, συμπεριλαμβανομένων τῆς εἰσόδου, τῆς διαμονῆς καὶ τῶν ἀτομικῶν, ἢ ὁμαδικῶν μετακινήσεων τῶν μελῶν τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἐν Ἑλλάδι. Θὰ ἀναλάβουν δὲ ὅλας τὰς ἀναγκαίας διατυπώσεις.

5. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διευκολύνουν τὴν ὑπέρπτησιν τοῦ ἑλληνικοῦ ἐναερίου χώρου, τὴν προσγείωσιν καὶ ἀπογείωσιν, ἔστω καὶ εἰς ἀεροδρόμια ὅπου δὲν ὑφίσταται τελωνειακὸς ἔλεγχος, τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας προβλεπομένης ἀποστολῆς.

Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῶν ἐπιχειρήσεων βοηθείας τὰ χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἀεροσκάφη θὰ θεωροῦνται ὡς εὑρισκόμενα ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὑπὸ προσωρινὸν καθεστώς, ἄνευ τελωνειακῶν διατυπώσεων.

6. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἀπαλλάξουν τῶν διατυπώσεων ὡς ἐπίσης καὶ τῶν εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ τελῶν, τὰ ἐφόδια, τὸ ὑλικὸν καὶ ἕτερα ἀγαθά, μεταφερόμενα ἢ ἀποστελλόμενα ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν πρὸς ἐξυπηρέτησιν τοῦ σκοποῦ τῆς ἀποστολῆς βοηθείας.

7. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ διευκολύνουν τὴν ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν χρησιμοποίησιν τῶν ὑφισταμένων τηλεπικοινωνιακῶν μέσων ἢ τὴν ἐγκατάστασιν ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Σώματος ἑνὸς συστήματος τηλεπικοινωνιακῆς ἀρωγῆς.

8. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης τῆς παροχῆς τῶν καταλλήλων διευκολύνσεων, ὥστε νὰ εἶναι εἰς θέσιν τὰ μέλη τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν νὰ ἐκπληρώσουν τὰ καθήκοντά των, κατὰ τὸν πλέον ἀποτελεσματικὸν τρόπον, εἰς τὸν τόπον τῆς καταστροφῆς.

9. Ἡ ἀποστολὴ βοηθείας τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν θὰ προσδιορισθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ γενικοῦ προγράμματος βοηθείας τῆς Ἑλλάδος, ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἢ τοῦ ὁριζομένου ὑπὸ τῆς Ἑλβετικῆς Κυβερνήσεως προσώπου. Τὸ Ἑλβετικὸν Σῶμα Ἐθελοντῶν θὰ ἐκτελέσῃ τὴν ἀποστολήν του ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ Ὑπουργείου Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τὴν ἄμεσον διοίκησιν καὶ εὐθύνην τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἢ τοῦ ὁρισθέντος ὑπὸ τῆς Ἑλβετικῆς Κυβερνήσεως προσώπου.

10. Ἐκτὸς ἀντιθέτου διευθετήσεως, αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἐπεμβάσεως τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν εἰς Ἑλλάδα δαπάναι θὰ βαρύνουν τὴν Ἑλβετικὴν Κυβέρνησιν.

11. Αἱ προηγούμεναι διατάξεις δὲν θίγουν τὰς διατάξεις τῶν πολυμερῶν συμφωνιῶν αἱ ὁποῖαι ἀφοροῦν τὴν βοήθειαν εἰς περίπτωσιν καταστροφῆς καὶ αἱ ὁποῖαι ἰσχύουν ἢ θὰ ἰσχύσουν μεταξὺ Ἑλβετίας καὶ Ἑλλάδος.

Θὰ σᾶς εἶμαι εὐγνώμων ἐὰν εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ γνωρίσητε τὸ ὑμέτερον σύμφωνον ἐπὶ τῶν προαναφερθέντων. Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις θὰ ἀποτελέσουν εἰς τοιαύτην περίπτωσιν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν, ἰσχύουσαν διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐφ' ὅσον ἡ συμφωνία δὲν καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης, θὰ ἀνανεοῦται δὲ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους διὰ διαδοχικὰς περιόδους πέντε ἐτῶν.

Εὐαρεστηθῆτε δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς βαθείας ἐκτιμήσεώς μου.

Ὁ Πρέσβυς τῆς Ἑλβετίας

(BOSSI)

Πρὸς τὴν
Α.Ε. τὸν Κύριον ΔΗΜ. ΜΗΤΣΙΟΝ
ΥΠΟΥΡΓΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἀθῆναι 8 Ὀκτωβρίου 1975

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω λῆψιν τῆς ἀπὸ 8 Ὀκτωβρίου 1975 ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς ἀκολούθως:

«Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν εἰς Ἀθήνας μεταξὺ τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ ὑμετέρου Ὑπουργείου καὶ τῆς Πρεσβείας ταύτης, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ ἀκόλουθα:

1. Εἰς τὸ πλαίσιον τῶν καταβληθεισῶν ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Κοινωνίας προσπαθειῶν ἵνα ἐνισχυθῇ καὶ καταστῇ ἀποτελεσματικωτέρα ἡ Διεθνὴς βοήθεια εἰς περίπτωσιν καταστροφῆς, ἡ Ἑλβετικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνοῦν ὅπως ρυθμίσουν κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον, τοὺς ὅρους ὑπὸ τοὺς ὁποίους ἡ Ἑλβετικὴ Κυβέρνησις θὰ ἠδύνατο νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, κατόπιν αἰτήσεως τῆς τελευταίας, τὸ Ἑλβετικὸν Σῶμα Ἐθελοντῶν διὰ τὴν παροχὴν βοηθείας εἰς περίπτωσιν καταστροφῆς εἰς τὸ ἐξωτερικὸν (κατονομαζόμενον ὡς ἑξῆς: Ἑλβετικὸν Σῶμα Ἐθελοντῶν) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ἔδαφος τῆς Ἑλλάδος πληγεῖ ὑπὸ φυσικῆς τινος καταστροφῆς ἢ ἀναλόγου κατακλυσμοῦ.

2. Ἡ ἐπέμβασις τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἐν Ἑλλάδι θὰ ἀποφασίζεται πάντοτε κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων.

3. Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ταχεῖαν μετάβασιν εἰς τὸν τόπον τῆς καταστροφῆς τῶν μελῶν τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν τὴν μεταφορὰν τῶν ἐφοδίων των καὶ τοῦ βοηθητικοῦ ὑλικοῦ.

4. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διευκολύνουν τὰς ἐνεργείας τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν εἰς ὅλας τὰς φάσεις, συμπεριλαμβανομένων τῆς εἰσόδου, τῆς διαμονῆς καὶ τῶν ἀτομικῶν ἢ ὁμαδικῶν μετακινήσεων τῶν μελῶν τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἐν Ἑλλάδι. Θὰ ἀναλάβουν δὲ ὅλας τὰς ἀναγκαίας διατυπώσεις.

5. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διευκολύνουν τὴν ὑπέρπτησιν τοῦ ἑλληνικοῦ ἐναερίου χώρου, τὴν προσγείωσιν καὶ ἀπογείωσιν, ἔστω καὶ εἰς ἀεροδρόμια ὅπου δὲν ὑφίσταται τελωνειακὸς ἔλεγχος, τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας προβλεπομένης ἀποστολῆς.

Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῶν ἐπιχειρήσεων βοηθείας τὰ χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἀεροσκάφη θὰ θεωροῦνται ὡς εὑρισκόμενα ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὑπὸ προσωρινὸν καθεστώς, ἄνευ τελωνειακῶν διατυπώσεων.

6. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἀπαλλάξουν τῶν διατυπώσεων ὡς ἐπίσης καὶ τῶν εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ τελῶν, τὰ ἐφόδια, τὸ ὑλικὸν καὶ ἕτερα ἀγαθά, μεταφερόμενα ἢ ἀποστελλόμενα ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν πρὸς ἐξυπηρέτησιν τοῦ σκοποῦ τῆς ἀποστολῆς βοηθείας.

7. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ διευκολύνουν τὴν ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν χρησιμοποίησιν τῶν ὑφισταμένων τηλεπικοινωνιακῶν μέσων ἢ τὴν ἐγκατάστασιν ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Σώματος ἑνὸς συστήματος τηλεπικοινωνιακῆς ἀρωγῆς.

8. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης τῆς παροχῆς τῶν καταλλήλων διευκολύνσεων, ὥστε νὰ εἶναι εἰς θέσιν τὰ μέλη τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν νὰ ἐκπληρώσουν τὰ καθήκοντά των, κατὰ τὸν πλέον ἀποτελεσματικὸν τρόπον, εἰς τὸν τόπον τῆς καταστροφῆς.

9. Ἡ ἀποστολὴ βοηθείας τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν θὰ προσδιορισθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ γενικοῦ προγράμματος βοηθείας τῆς Ἑλλάδος, ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἢ τοῦ ὁριζομένου ὑπὸ τῆς Ἑλβετικῆς Κυβερνήσεως προσώπου. Τὸ Ἑλβετικὸν Σῶμα Ἐθελοντῶν θὰ ἐκτελέσῃ τὴν ἀποστολήν του ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ Ὑπουργείου Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τὴν ἄμεσον διοίκησιν καὶ εὐθύνην τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν ἢ τοῦ ὁρισθέντος ὑπὸ τῆς Ἑλβετικῆς Κυβερνήσεως προσώπου.

10. Ἐκτὸς ἀντιθέτου διευθετήσεως, αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἐπεμβάσεως τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος Ἐθελοντῶν εἰς Ἑλλάδα δαπάναι θὰ βαρύνουν τὴν Ἑλβετικὴν Κυβέρνησιν.

11. Αἱ προηγούμεναι διατάξεις δὲν θίγουν τὰς διατάξεις τῶν πολυμερῶν συμφωνιῶν αἱ ὁποῖαι ἀφοροῦν τὴν βοήθειαν εἰς περίπτωσιν καταστροφῆς καὶ αἱ ὁποῖαι ἰσχύουν ἢ θὰ ἰσχύσουν μεταξὺ Ἑλβετίας καὶ Ἑλλάδος.

Θὰ σᾶς εἶμαι εὐγνώμων ἐὰν εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ γνωρίσητε τὸ ὑμέτερον σύμφωνον ἐπὶ τῶν προαναφερθέντων. Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις, θὰ ἀποτελέσουν εἰς τοιαύτην περίπτωσιν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν, ἰσχύουσαν διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐφ' ὅσον ἡ συμφωνία δὲν καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης, θὰ ἀνανεοῦται δὲ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους διὰ διαδοχικὰς περιόδους πέντε ἐτῶν.

Εὐαρεστηθῆτε δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς βαθείας ἐκτιμήσεώς μου.

Ὁ Πρέσβυς τῆς Ἑλβετίας

(BOSSI)

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μὲ τὴν ἀνωτέρω ἐπιστολήν.

Παρακαλῶ, Κύριε Πρέσβυ, ὅπως δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Δ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον 2.

Τὰ ὑπὸ τοῦ Ἑλβετικοῦ Σώματος ἐθελοντῶν μεταφερόμενα ἢ ἀποστελλόμενα ἐφόδια, ὑλικὰ καὶ ἕτερα ἀγαθὰ πρὸς ἐξυπηρέτησιν τοῦ σκοποῦ τῆς ἀποστολῆς βοηθείας, ἀπαλλάσσονται τῶν δασμῶν καὶ λοιπῶν εἰσπραττομένων εἰς τὰ Τελωνεῖα φόρων, τελῶν, δικαιωμάτων ἢ ἄλλων ἐπιβαρύνσεων ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ἢ Τρίτων.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ
ΕΥΑΓΓ. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰουνίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ